



Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России

*«Перевод – всегда передний край:
Ад крошечный и небесный рай!
(О. Стельмак)*

20 апреля 2016 года подведены итоги Открытого международного поэтического конкурса «Поэтическое определение перевода».

Этот конкурс – дань памяти известному писателю, переводчику, человеку щедрой души и многих талантов – Ашоту Сагратяну. В 2016 году ему исполнилось бы 80 лет. Ашот Сагратян всегда поддерживал молодые таланты, новые идеи и много лет был одним из самых активных авторов научно-художественного журнала «Переводчик».

Организатором конкурса является Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России при поддержке кафедры европейских языков и лингводидактики факультета филологии и массовых коммуникаций Забайкальского государственного университета.

В состав конкурсного жюри вошли эксперты из России и Молдовы (Чита, Москва, Кишинев). Анализ присланных работ позволяет, как в калейдоскопе увидеть тончайшие нюансы переводческого ремесла, еще раз убедиться в том, что **Высокое искусство перевода – не миф!** Оно действительно существует и вдохновляет многих его представителей и сегодня – в эпоху компьютерного разума – на бессонные бдения над страницей иноязычного текста в стремлении достичь идеала.

Участники Конкурса. В Открытом Международном поэтическом конкурсе участвовали профессиональные устные и письменные переводчики, вузовские преподаватели и студенты, школьные учителя иностранных языков, поэты, писатели, литературоведы, работники искусства и туристического бизнеса, творческая интеллигенция и представители деловых кругов.

География участников конкурса весьма широка. Конкурсные работы поступили из многих городов и населенных пунктов России (Барнаул, Белогорск, Белгород, Волгоград, Иркутск, Киров, Липецк, Москва, Рыбинск Ярославской области, Республики Крым (Симферополь), Ставрополь, Чита, п.т.г. Яя Кемеровской области, пос. Арти Свердловской области; Украины (г. Северодонецк Луганской области); Казахстана (г. Семей); Финляндии (г. Хельсинки).

Председатель Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель жюри Стельмак Ольга Викторовна

ПОБЕДИТЕЛИ КОНКУРСА

I МЕСТО

МУСОРИНА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА (Чита)

ПЕРЕВОД

Понять. Проникнуться. Принять.
Страдать. Печалиться. Искать.
Отчаиваться. Сомневаться.
Найти. Гордиться. Наслаждаться.

II МЕСТО

КОВАЛЕВА ИРИНА ВЛАДИМИРОВНА (Москва)

В прозе – раб, в стихотворстве – соперник,
В тень ушедший, привычный к труду,
Переводчик, точь-в-точь как Коперник,
За звездой открывает звезду.

ГЕРАСИМОВА СВЕТЛАНА ВАЛЕНТИНОВНА (Москва)

Это слово, обретшее вечность,
В переводе безмолвствует снова,
Чтоб звучала легко и беспечно
Эта вечность, обретшая слово.

III МЕСТО

ПЛЯСКИНА ЛИЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА (Чита)

Когда у знаковых систем различны коды,
Процесс и текст идут в основу перевода,
Чувств, мыслей и эмоций *передача*.
Анализ. Радость осмысленья! И... Удача!

ДИПЛОМАНТЫ КОНКУРСА

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. ЕГОРОВА ЗИНАИДА АЛЕКСЕЕВНА | УКРАИНА
(г. СЕВЕРОДОНЕЦК) |
| 2. ЗАБОРОВСКАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА | БАРНАУЛ |
| 3. КОШАРНАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСЕЕВНА | БЕЛГОРОД |
| 4. КРИВЕНЯ ЛАРИСА НИКОЛАЕВНА | ЧИТА |
| 5. КУНАВИНА ОЛЬГА ВИКТОРОВНА | П.Т.Г. ЯЯ КЕМЕР. ОБЛ. |
| 6. КУРБАТОВА ОКСАНА ОЛЕГОВНА | ЛИПЕЦК |
| 7. КУРЯШКИН АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ | КАЗАХСТАН (г. СЕМЕЙ) |
| 8. МАРКЕЛОВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА | МОСКВА |
| 9. ПАНКРАТОВА ЭЛЕОНОРА ЛЕОНИДОВНА | МОСКВА |
| 10. СЕМИБРАТОВ ВЛАДИМИР КОНСТАНТИНОВИЧ | КИРОВ |
| 11. СИДЕЛЬНИКОВА АННА АНАТОЛЬЕВНА | СТАВРОПОЛЬ |
| 12. СЛАВОРОССОВА ЕВГЕНИЯ АЛЕКСЕЕВНА | МОСКВА |
| 13. ХАРЧЕНКО ВЕРА КОНСТАНТИНОВНА | БЕЛОГОРСК |
| 14. ЧУЧИНА АЛЛА АЛЕКСАНДРОВНА | МОСКВА |

**ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ ДИПЛОМАНТОВ
КОНКУРСА**

ЕГОРОВА ЗИНАИДА АЛЕКСЕЕВНА
(УКРАИНА, г. Северодонецк Луганской области)

ОДА ПЕРЕВОДУ

Ах, перевод, ты – образец терпения,
Ты не имеешь возрастных границ,
В словах твоих в минуты озарения
Находит счастье праведный лингвист.

ЗАБОРОВСКАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА
(Барнаул)

Что есть такое перевод?
Летящей мысли поворот
С одной культуры на иную,
Что так нелегко зачастую.

Перевод, что отраженье
В старых зеркалах.
В нем правда есть, но в мелочах
Всегда таится искаженье.

КОШАРНАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСЕЕВНА
(Белгород)

ТОЛМАЧ

Памяти Ашота Сагратяна

Сторечна вавилонская молва,
но и в раю, обжившись мало-мальски,
он впишет в лист до-Словные слова,
переводя с урартского – на райский.

КРИВЕНЯ ЛАРИСА ПАВЛОВНА
(Чита)

Чтоб кружева стихов чужих
Наполнить дивной силой света,
Ты, переводчик, должен быть
И сам талантливым поэтом.

Кропотлив переводчика труд,
Чтобы истинный смысл передать,
Нужно россыпь чарующих слов
Мыслью автора, рифмой связать!

Словно курочка по зёрнышку
Собирает жемчуг слов,
Переводчик, друг поэта,
Быть в тени светил готов.

Из дальних стран, с чужой земли
Стихи летят к нам перелётной птицей,
Ты русской речью накорми её
И родниковой напои водицей!

Перевод – нелёгкая работа,
Нужно точно мысли передать,
Окропить их собственной любовью,
Вслед за автором шедевр создать!

Сердца, народы, времена
Проникновенным свяжем словом.
Чужая речь, войдя в наш дом,
Смысл обретает близкий, новый!

Перевод может стать призванием,
Если хочешь ты признанным быть,
Нужно мысли свои и желания
С духом автора соединить.

Перевод – субстанция высокая,
Он как мост меж странами, людьми,
Понимание, доверие глубокое,
Дверь, открытая для дружбы и любви.

Стихи – наш опыт и реальность,
А переводчик как магнит.
Чужих идей интерпретатор,
Он жизнь стихов в веках продлит...

О, переводчик! Ты старатель!
Ты в массе слов, пустой руды,
Находишь золотую жилу –
Живительный глоток воды!

Стихи на языке чужом
Так притягательно красивы!
С любовью их переведём,
Наполнив слово новой силой!

КУНАВИНА ОЛЬГА ВИКТОРОВНА
(п.т.г. Яя Кемеровской области)

Что лежит в основе перевода?
Кроме овладенья языком –
Дух воображения, свобода
И движенье ясное во всем.

Перо, бумага, свет ночной –
Дань вечности, что не прервется
И мыслью стройной изольется
С другого языка на мой.

Перевод – озноб и жар,
То блаженство, то кошмар
Вновь исправленных страниц,
И победный взмах ресниц.

Созвездье иностранных языков
При разности и сходстве их звучанья,
Рождая перевод нам чуждых слов,
Их делает родными в пониманье.

КУРБАТОВА ОКСАНА ОЛЕГОВНА
(Липецк)

Перевод – искусство тонкое полета:
Штопор – письменный, и бочка – шушутаж.
Только сердцем смелых к нам берут в пилоты!
Переводчик – высший пилотаж!

КУРЯШКИН АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ
(КАЗАХСТАН, г. Семей)

О перевод – пера чудесный плод,
Поэта дерзновенного творенье!
Пречистых логосов меняя тайный код,
Рождаешься ты в муках вдохновенья!

МАРКЕЛОВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА
(Москва)

**ШУТОЧНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Как объяснить, что значит перевод,
читателям, далёким от наук?
Скальд молвил: «Йовин напружила лук».
Ты пишешь: «Анка зарядила пулемёт».

ПАНКРАТОВА ЭЛЕОНОРА ЛЕОНИДОВНА
(Москва)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ БУДНИ

Сомнения и поиск.... Озаренье....
А дальше результат:
Счастливое мгновенье!

СЕМИБРАТОВ ВЛАДИМИР КОНСТАНТИНОВИЧ
(Киров)

Сокровищ слова перевозчик,
Чья ноша людям дорога,
Соединяет переводчик
Литературы берега.

СИДЕЛЬНИКОВА АННА АНАТОЛЬЕВНА
(Ставрополь)

Мне точный смысл постигнуть надо,
Посыл сберечь, не навредить.
Неся слова, как луч в лампаде,
Не расплескать, а свет пролить.

Пусть слогу суть будет опорой,
Есть в переводе физики игра:
Вес двух культур равнит напором
Рычаг бессонного пера.

Какой язык переводить,
Чтоб мы друг друга понимали?
Чтоб в мире стало легче жить,
Чтоб войны жизнь не отнимали?

СЛАВОРОССОВА ЕВГЕНИЯ АЛЕКСЕЕВНА
(Москва)

Что такое перевод?
Это притяжение,
В бездну иноземных вод
Сердца погружение.

ХАРЧЕНКО ВЕРА КОНСТАНТИНОВНА
(Белогорск)

*«...А вечным двигателем Зла / присутствие Добра являлось»,
Достоинство – оружие немногих, Владея словом, жизни не боятся!
Слова Ашота дорогого стоят! Но и чужой язык – он может стать моим,
И благородный рыцарь перевода мне устранил ещё одно незнание...*

ЧУЧИНА АЛЛА АЛЕКСАНДРОВНА
(Москва)

Это звездный небосвод.
Омут среди ревущих вод,
Ночей бессонных хоровод –
Вот что такое перевод.

ДРУГИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ

ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА

МУСОРИНА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

(Чита)

Что перевод поистине сулит?
Смятенье чувств и разума терзанье,
Томленье сердца и души страданье.
И если повезет, то счастья миг!

Перевод – безропотность раба.
Тяжела невольника судьба.
Вот бы в небо, скрыться в облаках!
Но, увы, оковы на ногах!

Перевод как узника неволя.
Быть несвободным – тягостная доля!

КОВАЛЕВА ИРИНА ВЛАДИМИРОВНА

(Москва)

Это магии плод иль науки –
Перевод? Без руля и весла
Путь творца или каждой излуки
С точным знанием род ремесла?

Переводы бывают разные,
Как и женщины: ведьмы, серны...
Всех вернее, увы, безобразные,
А красивые сплошь неверны.

Просвещенья почтовая конница
За компьютером разве угонится?
Текст – бездарен он или велик –
Переводится вмиг в один клик!

ГЕРАСИМОВА СВЕТЛАНА ВАЛЕНТИНОВНА
(Москва)

Перевод – вот и первое слово,
Словно лебедь поет и лопочет,
Все, что ясным стать в сердце готово,
На губах проясняться не хочет.

Рокайльных раковин излом –
Неповторим, впитавши шумы лета,
Так перевод вобрал небесный гром,
Чтоб воплотить земной покой поэта.

ПЛЯСКИНА ЛИЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА
(Чита)

Для переводчика главный *девиз*:
С честью, с любовью за дело берись!
Палитру эмоций и чувств сохрани,
Первоисточнику не навреди.

Когда Вавилонская башня разбилась,
Тогда **переводчиков** племя родилось,
Чтоб над Землёй не повисло молчание,
Дано им чужих языков *понимание*.

ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ ДРУГИХ

УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА

ВИНОНЕН РОБЕРТ ИВАНОВИЧ

(ФИНЛЯНДИЯ, г. Хельсинки)

Чтобы вышел гениален,
Уникален перевод,
Надо всё в оригинале
Прочитать наоборот.

ГУМЕНЮК НАДЕЖДА СТЕПАНОВНА

(Чита)

На всех земных понятных языках,
Дыханье донесёт поэта стило
Любви, надежды, веры. В этом сила,
Коль перевода – точная строка.

КЛЮЧАК МАРГАРИТА ЮРЬЕВНА

(Волгоград)

О СУЩНОСТИ ПЕРЕВОДА

Сущность перевода такова –
Ищи смысл, а не цепляйся за слова.

МАСЛОВСКИЙ ЕВГЕНИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ

(Москва)

На перевод не всяк – мастак:
Он любит лишь того,
Кто знает что, о чём и как,
Кого и для чего.

МАТВЕЕВ ЕВГЕНИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ

(г. Рыбинск, Ярославской области)

Перевод – контрабанда поэзии
За границу времен и наречий.
На таможене проходишь сквозь вечность
И строка превращается в лезвие.

ПОТКИНА ЕЛЕНА АРКАДЬЕВНА

(пос. Арти, Свердловской области)

Толковый и достойный перевод
Способен мыслью забегать вперёд,
Чтоб в переводе музыкой звучало
Значенье связи слов оригинала.

СТЕЛЬМАК ОЛЬГА ВИКТОРОВНА

(Чита)

Перевод – ты страна без границ
Перелётных, диковинных птиц,
Вязь изысканная страниц,
И паренье с паденьем ниц!

Перевод – как первозданный мир.
В нем свои законы бытия.
В цель попал – души вселенский пир,
Мимо цели – лёд забвения.

Перевод, как музыка, звучит
Стоязычной лирою в ночи.
Это авторы сквозь сотни лет
Шлют потомкам свой приветный свет.

ТАТАРНИКОВА ЛЮДМИЛА РОБЕРТОВНА
(РЕСПУБЛИКА КРЫМ, г. Симферополь)

Зачем чужую жизнь переводить?
Чтобы свою кому-то подарить.

Перевожу мысли,
Перевожу слова...
И снова – в выси,
И снова жива!

ЧЕРЕМНЫХ ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА
(Иркутск)

Попробуй ты переведи всю внутренность гармоний,
Ведь перевод, как капли звонкий гул.
Почувствуешь себя, как дирижёр симфоний.
Средь непонятных идиом-акул.